

Memorandum of Agreement between	Меморандум о Соглашении между
Nonstate educational institution of additional and additional vocational training «Institute of hotel and restaurant business SWISSAM» (Russia), and	Негосударственным образовательным учреждением дополнительного и дополнительного профессионального образования «Институт гостиничного и ресторанного дела СВИССАМ», НОУДиДПО «Институт гостиничного и ресторанного дела СВИССАМ» (Россия) и
IMI (International Management Institute, Switzerland)	«Институтом международного менеджмента IMI», (Швейцария)
December 20, 2013	20 декабря 2013 года

1. Preamble	1. Преамбула
1.1. By this Memorandum, made on December 20, 2013 between Nonstate educational institution of additional and additional vocational training «Institute of hotel and restaurant business SWISSAM» (hereinafter - SWISSAM) represented by Mr. Vitaly Viktorovich Mishuchkov, the Director on one hand, and the International Management Institute, Switzerland (hereinafter - IMI), represented by Mr. Heinz Buerki, the President on the other hand, parties establish formal relationship in regard to the following Programmes provided by IMI to SWISSAM subject to fee as below:	1.1. Настоящий Меморандум, заключенный 20 декабря 2013 года между Негосударственным образовательным учреждением дополнительного и дополнительного профессионального образования «Институт гостиничного и ресторанного дела СВИССАМ» (далее - СВИССАМ) в лице директора Виталия Викторовича Мишучкова с одной стороны, и «Институтом международного менеджмента IMI», Швейцария, (далее - IMI), в лице Президента Хайнца Бёрки, устанавливает формальные отношения в отношении следующих учебных программ IMI, предоставленных СВИССАМ для использования за вознаграждение:

1. Preamble	1. Прембула
<p>1.1 Certificate in Hotel and Tourism Management (hereinafter - Certificate), Diploma in International Hospitality Management (hereinafter - Diploma), Higher Diploma in International Hospitality Management (hereinafter - Higher Diploma), Higher Diploma in International Hospitality Management for Professionals (hereinafter - Higher Diploma for Professionals), Postgraduate Diploma in International Hospitality Management (hereinafter - Postgraduate Diploma), hereinafter collectively referred to as "The Programmes".</p> <p>The above five programmes will be conducted in Russia at the facilities offered by SWISSAM. Students who successfully complete the above Programs will be awarded with respective Certificates and Diplomas issued by IMI.</p>	<p>1.1. «Сертификат управления гостиничном бизнесе и туризме» (далее - «Сертификат»), «Диплом управления в международной индустрии гостеприимства» (далее - «Диплом»), «Высший диплом управления в международной индустрии гостеприимства» (далее - «Высший диплом»), «Высший диплом в международной индустрии гостеприимства для профессионалов» (далее - «Высший диплом для профессионалов»), «Диплом о послевузовском образовании в международной индустрии гостеприимства» (далее - «Диплом о послевузовском образовании»), далее совместно именуемые «Программы».</p> <p>Эти пять программ будут реализовываться в России на учебных мощностях, предоставляемых СВИССАМ.</p> <p>. Студенты, успешно окончившие вышеназванные программы, получают соответствующие сертификаты и дипломы, выданные IMI.</p>
<p>1.2. The Certificate in Hotel and Tourism Management, the Diploma in International Hospitality Management and the Higher Diploma in International Hospitality Management shall be accorded advanced standing into the IMI B.A. Degree (Honours) courses conducted in Switzerland.</p>	<p>1.2. «Сертификат в гостиничном управлении и туризме», «Диплом управления в международной индустрии гостеприимства», «Высшие диплом управления в международной индустрии гостеприимства» засчитываются IMI для поступления на бакалаврскую программу IMI в Швейцарии.</p>
<p>1.3. The B.A. Degree courses conducted in Switzerland are validated by the Manchester Metropolitan University of Great Britain (hereinafter - MMU). Students who successfully complete this Programme will be eligible to proceed to the MBA course awarded by the same University. Students are also eligible for a dual certification, that is, besides the MMU Degree (Honours), students will be eligible for the IMI Degree.</p>	<p>1.3. Бакалаврская программа IMI одобрена «Manchester Metropolitan University», Великобритания (далее - MMU). Успешно окончившие эту программу студенты смогут продолжить обучение на программе MBA, реализуемой MMU. Помимо степеней, присуждаемых MMU, студенты также получают степени IMI.</p>
<p>1.4. It is agreed that both IMI and SWISSAM will work together to set up and run these programmes in Russia.</p>	<p>1.4. Стороны договорились о совместном внедрении и реализации вышеуказанных программ в России.</p>
<p>1.5. SWISSAM agrees to work solely and exclusively with IMI in as far as Courses related to Hotel, Hospitality and Tourism studies are concerned and in relation to agreements with national and foreign institutions including but not exclusively franchises, transfer of students, etc.</p>	<p>1.5. В части реализации учебных программ в сфере гостиничного бизнеса, гостеприимства и туризма, а также применительно к любым соглашениям с российскими и международными учебными заведениями, касающимся соглашений о франчайзинге, переводу студентов и т.п., СВИССАМ соглашается сотрудничать исключительно с IMI.</p>